出國報告（出國類別：語言訓練）

國防部 **108** 年派赴美國

蒙特雷國際研究學院口筆譯短期訓報告

服務機關：國防部後備指揮部
姓名職稱：上尉戴于庭
派赴國家/地區:美國/加利福尼亞州蒙特雷市
出國期間：108 年 6 月 24 日至 109 年 5 月 15 日
報告日期：109 年 6 月 8 日

摘要

本人此前有幸於 108 年 6 月 24 日至 109 年 5 月 15 日期間，至美國加利福尼亞州蒙特雷市之「蒙特雷國際研究學院」(Middlebury Institute of International Studies at Monterey, MIIS)參與口筆譯短期訓，本報告就訓練之目的、過程、心得及建議等三大報告項目實施報告。

在目的方面，於進修課程中就聽、說、讀、寫等英語能力面向進行密集訓練，學習口筆譯基礎技能外，亦盼參與當地文教活動，習得接待外賓之跨文化溝通能力，期回國後能學以致用，為軍服務。

在過程方面，此次進修期間約 11 個月，區分為兩階段，第一階段為研究所學前英文準備課程，第二階段為客製化語言學程，包含筆譯、視譯、逐步口譯及同步口譯基礎訓練、英語相關文化、公眾演說台風訓練、文法加強訓練及發音訓練。職於語言訓練期間，亦參與學校社團活動（戶外爬山活動、語言學習社），與其他當地學生進行語言交換（繁體中文、台語交換英語）等，以體驗當地文化，拓展個人世界觀。

最後在心得及建議方面，建議本計畫能加入其他學術旁聽課程，並在受訓後能取得學分，以利爾後繼續進修研究所。希冀藉此返國報告，分享個人進修期間所見、所聞、所感，並提供後續赴該校進修人員有益之參考。

目次

壹、 目的 **..... 4**

貳、 過程 **..... 5**

一、 概況.....5

二、 課程.....6

三、 社團、社區活動.....8

參、 心得及建議**.....9**

一、 心得.....9

二、 建議事項.....9

壹、 目的

本語言訓練進修係依 《國軍軍官士官全時進修實施規定》，獲國防部遴選並於 108 年 6 月 24 日至 109 年 5 月 15 日期間派赴美國加利福尼亞州蒙特雷市之 「蒙特雷國際研究學院」(Middlebury Institute of International Studies at Monterey, MIIS)參與英語語言訓練課程。

於學前教育及上、下兩學期總計約 11 個月期間，研習該校「研究所學前英文準備課程」(EPGS, English Prep for Graduate Studies)、「客製化語言學程」(CLS, Custom Language Services)、「英語能力提升學程」(English Enhancement Course Work)，就聽、說、讀、寫等英語職能，及基礎口筆譯技巧進行密集訓練，以盼提升從事國軍傳譯工作所需之英語語言能力。

透過客製化語言課程，口筆譯課程全部採用台籍師資實施教學，以學生優先、教師靈活配合所需的模式下，職等能獲得較多學業上的關照，針對不足之處做加強。課業上，於課前研究議題、課中簡報與討論、課後彼此提供反饋。職特別針對口語上精進發音、會議談話、台風練習、壓力處理、口筆譯技巧及簡報技巧等各層面做加強。

於語言訓練期間，不僅在於課堂中之研習，更積極參與社團活動，了解解當地文化及習慣差異，亦藉由語言交換的過程，推廣台灣文化，讓台灣在國際上增加曝光率，盼透過參與校園及蒙特雷市當地文教活動，提升未來從事國軍傳譯工作所需之跨文化溝通能力。

綜上所述，職對於此 11 個月語言訓練之期許，除加快閱讀及聽力之理解效率及準確度、加廣寫作及口說之表達辭彙及方式外，更自期能真正站在美國文化者之角度思考，充分溝通，達成軍事任務。

貳、 過程

一、 概況

本語言訓練共分學前教育及上、下兩學期，課程內容主要分為「研究所學前英文準備課程」(EPGS, English Prep for Graduate Studies)、「客製化語言學程」(CLS, Custom Language Services)、「英語能力提升學程」(English Enhancement Course Work)等三大部分，所修課程之課程名稱、授課教授及每週授課時數謹以表格方式臚列如次:

學期別	課程名稱	授課教授	每週授課時數
學前訓練	聽（listening）	Julie Krolak	4
	說（presentation）	Van Gundy, Amy A. E.	4
	讀（reading）	Mansfield, William Greer	4
	寫（writing）	William Kraus	4
	專題研討會（workshop）	Mari Morooka	7
108 學年度上學期	視譯 (Sight Trans into English)	Wei Ding	2
	視譯 (Sight Trans into Chinese)	Wallace Chen	2
	筆譯 (Written trans into English)	Patty Pai	2
	筆譯 (Written trans into Chinese)	Wallace Chen	2
	逐步口譯 (Consecutive Interp into Eng)	Nancy Tsai	2
	逐步口譯 (Consecutive Interp into Chi)	Laura McGilvra	2
	發音 (Pronunciation)	Chris Hart	2
	英文技巧 (English Skills)	Kathi Elizabeth	4
108 學年度下學期	視譯 (Sight Trans into English)	Damien Fan	2
	視譯 (Sight Trans into Chinese)	Wei Ding	2
	筆譯 (Written trans into English)	Patty pai	2
	筆譯 (Written trans into Chinese)	Wallace Chen	2
	逐步口譯 (Consecutive Interp into Eng)	Nancy Tsai	2
	逐步口譯 (Consecutive Interp into Chi)	Laura McGilvra	2
	同步口譯 (Simul Interp into EN/CH)	Wallace Chen	2
	英文技巧 (English Skills)	Kathi Elizabeth	2
	發音 (Pronunciation)	Chris Hart	2

二、 課程

（一）學前教育

又名「研究所學前英文準備課程」(EPGS- English Prep for Graduate Studies)，時長約 1 個半月，每週上課時數為 23 小時，學生來自世界各國，課程包含「學術研究寫作」、「聽力策略」、「閱讀策略與字彙發展」、「專題報告」等課目，其目的為讓國際學生於開學前加強英語聽、說、讀、寫技巧，以因應研究所課程之需。除前述既定課程外，學校另安排主旨演講，期讓國際學生對學校有關政策及當地文化有更多瞭解。課程主為國際學生設計，因此難易度適中，對於職在英文聽、說、讀、寫及文化適應上助益甚大。

（二）客製化語言學程

「客製化語言學程」(CLS, Custom Language Services)係該校為本部語言訓練學員所量身打造之小班制英語課程，師資均為台籍老師。課程目標旨在提升與國防工作相關之聽、 說、讀、寫等英語職能，及基礎口筆譯技巧進行密集訓練，以盼提升從事國軍傳譯工作所需之英語語言能力。

1. 英文技巧

本課程「英文技巧」(English Skills)為上、下兩學期課程，授課時數分別為每週 4 及 2 小時，兩學期授課教師為 Kathi Elizabeth 小姐。

授課內容主要係為解決其他課程所遇英文演講及文法問題，置重點於加強口說能力，針對英文文學深入頗析，另就美國校園生活、總統罷免案、美國政治、節慶習俗、旅遊資訊以及新冠疫情等軟性文化議題進行意見交換。

2. 發音

本課程「發音」(Pronunciation)為上、下兩學期課程，授課教師為外聘講師 Chris Hart 女士，授課時數為每週 2 小時，授課教材以 M. Herbert Weiss, *Sure Step to Reading and Spelling: The Weiss Method of Teaching English* (1976)之發音教科書及老師自行編纂之發音規則講義為主，並以老師自行錄製之發音音檔為輔。

108 學年度上學期授課主題主要為母音及子音之正確發音方式，探討唇、舌、 齒、顎等口腔部位之相對位置所產生之正確發音方式，並就單子的「字尾」(suffix)、「字首」(prefix)、「音節」(syllable)、「母音」(vowels)、及「子音」 (consonant)等發音規則及技巧進行密集朗讀練習。老師亦邀請就讀「蒙特雷半島大學」(Monterey Peninsula College)之敘利亞籍學生，就該國內戰議題交換意見。而 108 學年度下學期授課主題則針對「句子」中「重音」(stress)、「輕音」(schwa)、「連音」 (linking)及「語調」（intonation）等朗讀文章技巧進行訓練，並針對個人給予相關建議，以期爾後執行國防相關傳譯工作更加流暢自然。

3. 基礎筆譯

本課程「基礎筆譯」(Written trans into English/Chinese)為上、下兩學期課程，區分為「中進英」及「英進中」等 2 語言方向，授課教師分別為 Wallace Chen 及 Patty Pai，授課時數每週分別為 2 小時，授課教材豐富且多元，主要針對國防相關事務、時事新聞及美國文化專題等，英進中筆譯期末報告，職針對「國民兵警衛局」及「陸軍國民警衛隊」部分網頁做翻譯。

4. 基礎視譯

本課程「基礎視譯」(Sight trans into English/Chinese)為上、下兩學期課程，區分為「中進英」及「英進中」等 2 語言方向，授課教師上學期分別為 Wei Ding 及 Wallace Chen；下學期分別為 Damien Fan 及 Wei Ding，授課時數每週分別為 2 小時，主要針對視譯理論、技巧等進行說明，透過大量多元文章密集訓練，以迅速理解文章為主，力求簡單明瞭的表達，並跟上講者的速度。

5. 基礎逐步口譯

本課程「基礎逐步口譯」(Consecutive Interpretation into English/Chinese)為上、下兩學期課程，區分為「中進英」及「英進中」等 2 語言方向，授課教師上學期分別為 Damien Fan 及 Nancy Tsai；下學期分別為 Nancy Tsai 及 Laura McGilvra，授課時數每週分別為 2 小時，主要針對臨場壓力處理、不同口音聽力練習、筆記技巧、短暫記憶、表達方式、危機處理方式及文字處理技巧進行教學。

6. 基礎同步口譯

本課程「基礎同步口譯」(Simultaneous Interpretation into English/Chinese)為下學期課程，區分為「中進英」及「英進中」等 2 語言方向，授課教師為 Wallace Chen，授課時數為每週 2 小時，主要針對同步口譯做大略說明及技巧解析，包括一心多用技巧、時間壓力處理、文字簡短快速產出、聽力加強訓練。訓練採循序漸進方式，從類逐步口譯開始，老師針對個人不同的瓶頸、遇到不同的困難，一一講解，加上大量練習，使我們不斷自我突破與進步。

三、 社團、社區活動

（一）在校積極參與學校社團活動

參與戶外活動社、語言學習社、茶藝社。與其他國家學生一起參與爬山或海岸健走活動，互相交流。與其他國家學生進行語言交換（繁體中文或台語交換英語），推廣台灣文化。與國際學生學習茶藝、了解各國文化差異等。

（二）參與社區健身房相關課程

參加 Zumba 舞蹈、瑜伽、barre sculpt 課程，藉由運動保持身心健康，並利用機會結識國際朋友，訓練口說，了解當地風俗民情。

（三）參與當地宗教活動

當地宗教團體為學生舉辦眾多交流活動，例如：中秋烤肉、韭菜盒製作、戶外外爬山活動、音樂會等。藉由宗教場合，體驗當地文化，拓展人際關係及個人世界觀。

參、 心得及建議事項

一、 心得

本人有機會至美國蒙特瑞國際研究學院參與客製化口筆譯短期訓，深感榮幸且受益良多，不僅學習了許多專業口筆譯技巧、溝通技巧、美國文化，也交到許多國際朋友，在爾後的工作職場上，從事傳譯任務時，將能更有信心地面對外賓，減少在公開場合失誤的機率。透過語言交換方式直也將台灣介紹給國際朋友認識（台語教學），增加台灣在國際上的曝光率。語言是一隨著文化、時事及時間等因素，不斷在改變的一門藝術，因此不斷學習，吸收新知識變得很重要，尤其在口筆譯領域。另外在口筆譯界工作的另一個優勢是，每接觸一份新的工作，都可以不斷獲取最新知識，可以不斷提升自我。很高興有此次機會能分享學習心得，並提供建議。期盼藉此次經驗，能繼續自我精進，將所學應用在軍旅生涯中，盡一己之力，為國效力。

二、 建議事項

（一）旁聽國際關係課程

國際關係不斷變化，國防傳譯工作多涉及國際關係，尤其美方事務，接待外賓人員為國家門面，若具備充分國際關係相關知識，將會在談話、用詞上更加得當，不失禮。

（二）可取得完成課程之學分

若與校方簽署合約內容，允許客製化課程學生可取得學分，對爾後學生進一步研讀研究所時，可以更加有效率，不需從頭開始學習，可為國家省下大量時間及預算。